

Inhaltsverzeichnis

Abkürzungsverzeichnis	16
Abbildungs- und Tabellenverzeichnis	17
1 THEORETISCHE GRUNDLAGEN	19
1.1 Kultur – Allgemeines	19
1.2 Hierarchie kultureller Spezifik	20
1.2.1 Universalialia	22
1.2.2 Kulturkreis	23
1.2.2.1 „Der Westen“	23
1.2.2.2 „Terranglia“	24
1.2.3 Makrokultur: Das Kulturmodell von HOFSTEDE	26
1.2.3.1 Maskulinität vs. Femininität	28
1.2.3.2 Unsicherheitsvermeidung	30
1.2.3.3 Langzeit- vs. Kurzzeitorientierung	31
1.2.3.4 Individualismus vs. Kollektivismus	32
1.2.3.5 Machtdistanz	33
1.2.4 Mikrokultur	34
1.2.5 Unternehmenskultur (HOFSTEDE)	35
1.2.6 Interkultur (MAURITZ) und interkulturelle Kommunikation	37
1.3 Kulturspezifik und Kulturdifferenz im sprachlichen Handeln	40
1.3.1 Konventionen – Allgemeines	40
1.3.1.1 Sprachliche Konventionen	40
1.3.1.2 Texttradition – Textsortenkonventionen	41
1.3.1.3 Fachtextsortenkonventionen	41
1.3.2 Konventionen wissenschaftlichen Denkens und Schreibens	42
1.3.2.1 Intellektuelle Stile „der Wissenschaften“ (GALTUNG)	43
1.3.2.2 Konventionen von „Wissenschaftstexten“ (CLYNE)	47
1.3.3 Konventionen der Textsorte „Aufsatz“/Denkstile (KAPLAN)	50
1.3.4 Konventionalisierte Diskursstrategien der Alltagskommunikation (HOUSE)	51
1.3.4.1 Directness – Indirectness	52
1.3.4.2 Orientation towards Writer – Orientation towards Reader	53
1.3.4.3 Focus on Content – Interpersonal Focus	54
1.3.4.4 Explicitness – Implicitness	55
1.3.4.5 Ad-hoc Formulation – Use of Verbal Routines	56

1.4	Technische Mikroulturen und ihre Textsorten	57
1.4.1	Entwicklung der Mikroulturen	57
1.4.1.1	Mikroulturen im 18. und 19. Jh.	57
1.4.1.2	Mikroulturen im 20. Jh.	58
1.4.2	Entwicklung der Textsorten	60
1.4.3	Anleitungen: Anwenderfach- bzw. Vermittlungstexte	62
1.4.3.1	Pragmatische Aspekte der fachinternen Anleitung	63
1.4.3.2	Pragmatische Aspekte der fachexternen Anleitung	64
1.4.3.3	Beschreibung der Analysekorpora	65
2	FACHTEXTSORTENKONVENTIONEN: ANALYSEKRITERIEN UND -ERGEBNISSE	67
2.1	Übersetzungsrelevanz von Textsortenkonventionen	67
2.1.1	Das theoretische Postulat	67
2.1.2	Bedingungen für die praktische Umsetzung	69
2.1.3	Erscheinungsformen von Textsortenkonventionen	71
2.2	Merkmalkomplex: Deklarationen	73
2.2.1	Deklaration der Gesamttexte	73
2.2.2	Deklaration von Teiltextrn (TT): Bezeichnungsprinzipien	75
2.2.3	Deklaration von Tabellen	79
2.3	Merkmalkomplex: Einschubtexte	80
2.3.1	Deklaration von Einschubtexten	80
2.3.1.1	Klassifikation der Signalwörter	82
2.3.1.2	Klassifikation der Signalwortverwendung	82
2.3.2	Gestaltung von Warnhinweisen: Analyseergebnisse	85
2.4	Merkmalkomplex: Sprechhandlungen	86
2.4.1	Klassifikationsmöglichkeiten	86
2.4.2	Distribution	89
2.4.3	Analysemodus	90
2.4.3.1	„Repräsentativa u.a.“	92
2.4.3.2	„Direktiva“	92
2.4.3.2.1	Äußerungsformen für Instruktionen	93
2.4.3.2.2	Äußerungsformen für Empfehlungen	94
2.4.3.2.3	Verbformen in Direktiva: Analyseergebnisse	95
2.5	Merkmalkomplex: Stilistische Aspekte	96
2.5.1	Passivgehalt	96
2.5.1.1	Auszählmodus für deutsche und englische Texte	98
2.5.1.2	Besonderheiten der Auszählung russischer Texte	99
2.5.2	Personeneinbezug	101
2.5.2.1	Adressateneinbezug	101
2.5.2.2	Sendereinbezug	102

2.5.2.3	Einbezug Dritter	103
2.5.2.4	Besonderheiten russischer Anleitungen (MB)	103
2.5.3	Parenthesen	105
2.5.3.1	Markierung	105
2.5.3.2	Umfang	106
2.5.3.3	Inhalt	107
2.5.3.4	Parenthesendichte: Analyseergebnisse	109
2.5.4	Intertextualität: Bezug intertextueller Verweise	110
2.6	Merkmalkomplex: Syntax	112
2.6.1	Satzkomplexität	112
2.6.1.1	Diachroner Aspekt	113
2.6.1.2	Klassifikationsunterschiede	114
2.6.1.2.1	Der einfache Satz	114
2.6.1.2.2	Grundformen des komplexen Satzes: Satzverbindung/Satzgefüge	116
2.6.1.2.3	Komplexere Strukturen	118
2.6.1.3	Komplexitätsgrad	119
2.6.1.3.1	Ermittlung des Komplexitätsgrades	119
2.6.1.3.2	Konstitution des Komplexitätsgrades: Analyseergebnisse	121
2.6.1.3.3	Dichte hypotaktischer Konstituenten: Analyseergebnisse	122
2.6.1.4	Klassifikation komplexer Satztypen	122
2.6.2	Syntaktische Kompression	125
2.6.2.1	Partizipial- und Adverbialpartizipialkonstruktionen	125
2.6.2.2	Infinitivkonstruktionen	129
2.6.2.3	Erweiterte postponierte Attribute	130
2.6.2.4	Erweiterte pränominalen Attribute	131
2.6.3	Syntaktische Kondensation	134
2.6.3.1	Struktur von Präpositionalgruppen: Analyse und Formalisierung	135
2.6.3.2	Kondensation von Adverbialsätzen	138
2.6.3.2.1	Bedingungen	138
2.6.3.2.2	Umkehrprobe: Dekondensation adverbialer PräpG	139
2.6.3.2.3	Semantische Vagheit adverbialer PräpG	140
2.6.3.2.4	Kondensate aus Adverbialsätzen	142
2.6.3.2.5	Elliptische Kondensation adverbialer Kondensate	145
2.6.3.3	Kondensation von Relativsätzen	146
2.6.3.3.1	Bedingungen	146
2.6.3.3.2	Umkehrprobe: Dekondensation attributiver PräpG	147
2.6.3.3.3	Kondensate aus Relativsätzen	148
2.6.3.4	Non-Kondensate mit funktionaler Präposition	151
2.6.4	Hierarchie syntaktischer Reduktion	152
2.6.4.1	Adverbiale Beziehungen – Ausdrucksformen (Präferenzen)	152
2.6.4.1.1	Finalität	153
2.6.4.1.2	Kausalität/Konsekutivität	153
2.6.4.1.3	Konditionalität	154

2.6.4.1.4	Modalität	155
2.6.4.1.5	Temporalität – Gleichzeitigkeit	155
2.6.4.1.6	Temporalität – Vorzeitigkeit	156
2.6.4.1.7	Temporalität – Nachzeitigkeit	157
2.6.4.2	Attributive Beziehungen – Ausdrucksformen (Präferenzen)	157
2.7	Merkmalkomplex: Typographie	159
2.7.1	Variation im Schriftschnitt	159
2.7.1.1	Strukturierungsfunktion	160
2.7.1.2	Emphatische Funktion	161
2.7.2	Anführungszeichen	163
2.7.2.1	Konventionelle Funktion	163
2.7.2.2	Modalisierende Funktion	164
2.7.2.3	Gliederungsmittel auf den unteren Textebenen	166
2.8	Merkmalkomplex: Textkomposition	169
2.8.1	Prinzipien und Themen der Textkomposition	169
2.8.2	Komposition der Gesamtexte	169
2.8.3	Komposition instruktiver TT	172
2.8.4	Komposition deskriptiver TT	175
2.8.5	Komposition instruktiv-deskriptiver Misch-TT	178
2.8.6	Komposition „sonstiger“ Misch-TT	182
2.9	Merkmalkomplex: Makrostruktur	185
2.9.1	Sequenzierung deklarerer TT	186
2.9.1.1	Allgemeines	186
2.9.1.2	Analysemodus – Prototypen	187
2.9.2	Position des TT „Technische Daten“: Analyseergebnisse	189
2.9.3	Position des TT „Sicherheit“: Analyseergebnisse	190
2.9.4	Position des Inhaltsverzeichnisses: Analyseergebnisse	190
2.10	Merkmalkomplex: Thematische Konstituenten	191
2.10.1	Thematischer Bestand	192
2.10.1.1	Themen des Haupttextes	192
2.10.1.2	Themen der Auxiliartexte	192
2.10.2	Formen der Themenbehandlung	193
2.10.2.1	Thema „Konstruktion“: Analyseergebnisse	194
2.10.2.2	Thema „Sicherheit“: Analyseergebnisse	195
2.10.2.3	Thema „Garantiebedingungen“: Analyseergebnisse	196
2.11	Merkmalkomplex: Abbildungen in der Text-Bild-Gemeinschaft	196
2.11.1	Flächenverteilung	197
2.11.2	Deklaration	199
2.11.3	Formale Gliederung und inhaltliche Segmentierung	200
2.11.3.1	Formale Gliederung ohne Segmentierung	200
2.11.3.2	Segmentierung ohne formale Gliederung	201

2.11.3.3	Formale Gliederung mit Segmentierung	202
2.11.4	Qualitativ-funktionale Aspekte	204
2.11.4.1	Darstellungsformen	205
2.11.4.2	Abbildungsfunktionen	209
2.11.4.3	Text-Bild-Bezug	214
2.11.4.3.1	Textueller Bezug: Verweise	214
2.11.4.3.2	Thematischer Bezug	215
2.11.5	Sequenzierung und Platzierung	219
2.11.5.1	Sequenzierung	219
2.11.5.2	Platzierung	221

Arbeitsbuch (CD)

3	TRANSLATORISCHE BEHANDLUNG DER PRÄFERENZEN: BEISPIEL- UND ÜBUNGSAUFGABEN	225
3.1	Translatorische Behandlung der Deklarationen	225
3.1.1	Deklaration von Anleitungen	225
3.1.2	Deklaration von Teiltextrn (TT): Bezeichnungsprinzipien	226
3.1.3	Deklaration von Tabellen	227
3.1.4	Übungsaufgaben (zu Abschnitt 2.2)	228
3.2	Translatorische Behandlung der Einschubtexte	229
3.2.1	Deklaration von Einschubtexten	229
3.2.2	Gestaltung von Warnhinweisen	230
3.2.3	Übungsaufgaben (zu Abschnitt 2.3)	231
3.3	Translatorische Behandlung der Sprechhandlungen	232
3.3.1	Äußerungsformen für Instruktionen	232
3.3.2	Äußerungsformen für Empfehlungen	233
3.3.3	Verbformen in Direktiva	234
3.3.4	Übungsaufgaben (zu Abschnitt 2.4)	235
3.4	Translatorische Behandlung stilistischer Aspekte	236
3.4.1	Passivgehalt	236
3.4.2	Personeneinbezug	237
3.4.3	Parenthesen	238
3.4.3.1	Markierung	238
3.4.3.2	Umfang	239
3.4.3.3	Inhalt	240
3.4.3.4	Parenthesendichte	241
3.4.4	Bezug intertextueller Verweise	242
3.4.5	Übungsaufgaben (zu Abschnitt 2.5)	243

3.5	Translatorische Behandlung der Syntax	245
3.5.1	Satzkomplexität	245
3.5.1.1	Komplexitätsgrad	245
3.5.1.2	Konstitution des Komplexitätsgrades	246
3.5.1.3	Dichte hypotaktischer Konstituenten	247
3.5.1.4	Komplexe Satztypen	248
3.5.2	Ausdruck adverbialer Beziehungen	249
3.5.2.1	Finalität	249
3.5.2.2	Kausalität/Konsekutivität	250
3.5.2.3	Konditionalität	251
3.5.2.4	Modalität	252
3.5.2.5	Temporalität – Gleichzeitigkeit	253
3.5.2.6	Temporalität – Vorzeitigkeit	254
3.5.2.7	Temporalität – Nachzeitigkeit	255
3.5.3	Ausdruck attributiver Beziehungen	256
3.5.4	Übungsaufgaben (zu Abschnitt 2.6)	257
3.6	Translatorische Behandlung typographischer Merkmale	259
3.6.1	Variation im Schriftschnitt	259
3.6.2	Anführungszeichen	260
3.6.3	Gliederungsmittel auf den unteren Textebenen	262
3.6.4	Übungsaufgaben (zu Abschnitt 2.7)	263
3.7	Translatorische Behandlung der Textkomposition	264
3.7.1	TT-Typenverteilung	264
3.7.2	Komposition instruktiver TT	266
3.7.3	Komposition deskriptiver TT	268
3.7.4	Komposition instruktiv-deskriptiver Misch-TT	269
3.7.5	Komposition „sonstiger“ Misch-TT	272
3.7.6	Übungsaufgaben (zu Abschnitt 2.8)	274
3.8	Translatorische Behandlung der Makrostruktur	276
3.8.1	Position des TT „Technische Daten“	277
3.8.2	Position des TT „Sicherheit“	278
3.8.3	Position des Inhaltsverzeichnisses	279
3.8.4	Übungsaufgaben (zu Abschnitt 2.9)	280
3.9	Translatorische Behandlung thematischer Konstituenten	282
3.9.1	Formen der Themenbehandlung	282
3.9.1.1	Thema „Konstruktion“	282
3.9.1.2	Thema „Sicherheit“	284
3.9.1.3	Thema „Garantiebedingungen“	286
3.9.2	Übungsaufgaben (zu Abschnitt 2.10)	287
3.10	Translatorische Behandlung der Abbildungen	288
3.10.1	Flächenverteilung	288
3.10.2	Deklaration	289

3.10.3	Segmentierung	290
3.10.4	Qualitativ-funktionale Aspekte	291
3.10.4.1	Darstellungsformen	291
3.10.4.2	Abbildungsfunktionen	292
3.10.4.3	Text-Bild-Bezug	293
3.10.5	Sequenzierung und Platzierung	294
3.10.5.1	Sequenzierung	294
3.10.5.2	Platzierung	295
3.10.6	Übungsaufgaben (zu Abschnitt 2.11)	299
Literaturverzeichnis		300
Stichwortverzeichnis		312